



V Congreso Latino-Americano de Tradução e Interpretação

«Traduzir culturas: um desafio bicenténario»

Mais de 1700 participantes

Declarado de Interesse Nacional N° 1033 de Secretaria de Presidência da Nação

Durante cinco dias, mais de 1700 assistentes se reuniram no V Congresso Latino-Americano de Tradução e Interpretação que foi organizado pelo CTCPCBA. Foi inaugurado pela presidenta da Nação, Cristina Fernández de Kirchner, e contou para o encerramento como historiador Felipe Pigna.

O encontro foi bem-sucedido e contou u comum altíssimo nível de palestrantes de todo o mundo. Foram tratados temas de tradução científico-técnica, tradução e interpretação jurídica, tradução e interpretação médica, interpretação simultânea, interpretação consecutiva, tecnologia, formação, linguagem e comunicação, legenda gême dublagem, entre outros.

De 12 a 16 de maio de 2010
Panamericano Buenos Aires Hotel & Resort
Buenos Aires, Argentina.

Convidados especiais:

Xosé Castro Roig (Espanha)
Bente Christensen (Noruega)
Frans De Laet (Bélgica)
Fernando De Valenzuela (Argentina)
Jean-Claude Gémard (Canadá)
Mempo Giardinelli (Argentina)
Alberto Gómez Font (Espanha)
Amparo Hurtado Albir (Espanha)
Marianne Lederer (França)
Antonio Martín (Espanha)
Ruslan Mitkov (Inglaterra)
Christiane Nord (Alemanha)
Felipe Pigna (Argentina)
Juan Sasturain (Argentina)
Véronique Sauron (Suíça)
Andrés Rivera (Argentina)
Manuel Ramiro Valderrama (Espanha)
Sylvie Vandaele (Canadá)
Miguel Ángel Vega Cernuda (Espanha)

Sergio Waisman (EE.UU.)
Jost Zetzsche (Alemanha)
Alicia Zorrilla (Argentina)

Oradores Destacados:

Atenea Acevedo (México)
Maria Herminia Alonso (Argentina)
Claudia Angelelli (EE.UU.)
Elvira Arnoux (Argentina)
Cristina Banfi (Argentina)
Andy Benzo (EE.UU.)
Laura Bertone (Argentina)
Lina Caraceni (Itália)
Christian Degueudre (EE.UU.)
Francesco de Leonardis (Itália)
Fernando De Valenzuela (Argentina)
Dardo de Vecchi (França)
Daniel Divinsky (Argentina)
Federico González do Pino (Argentina)
Martín Hadis (Argentina)

Liese Katschinka (Austria)
Walter Kerr (Argentina)
Elina Lagoudaki (Inglaterra)
Marcelo Leonardo Levinas (Argentina)
María Rosa Lojo (Argentina)
Didia Lucarini (Itália)
Fernando Masllorens (Argentina)
Leticia Molinero (EE.UU.)
Hernán Nemi (Argentina)
Eliezer Nowodvorski (Israel)
Minako O'Hagan (Irlanda)
Alejandro Parini (Argentina)
Osvaldo Pelletieri (Argentina)
Zofia Rybińska (Polonia)
Manfred Schmitz (Alemanha)
Ricardo Soca (Uruguai)
Rita Tineo (Argentina)
Teresita Valdettaro (Argentina)
María Teresa Viñas Urquiza (Argentina)
María Isabel Zwanck (Argentina)





IV Congresso Latino-Americano de Tradução e Interpretação

«Como selo profissional de uma arte»
«Uma proposta regional em expansão»

De 1 a 4 de maio de 2003
Hotel Crowne Plaza Panamericano
Buenos Aires, Argentina

Mais de 1400 participantes

Declarado de interesse parlamentar pela
Egrégia Câmara de Deputados da Nação

A novidade mais importante deste Congresso foi a presença no ato inaugural do escritor português José Saramago, Prêmio Nobel de Literatura 1998. Junto com sua esposa, a tradutora Pilar Del Río, eles deram ao encontro uma relevância internacional. Os convidados de grande nível acadêmico e a constituição do Centro Regional América Latina (CRAL), sob o subtítulo “Uma proposta regional em expansão” marcaram este Congresso como um dos eventos mais relevantes na história do Colégio, que cumpriram esse momento 30 anos de vida.

Convidado de honra:
José Saramago (Portugal)

Convidados especiais:
Betty Cohem (Canadá)
Amparo Hurtado Albir (Espanha)
Hannelore Lee-Jahnke (Suíça)
Chris Durban (Reino Unido)
Christiane Nord (Alemanha)
Elena de La Fuente (França)
Jean-Claude Gémar (Suíça)
Georges Bastin (Canadá)
Miguel Ángel Vega Cernuda (Espanha)
Emilio Labrada (Estados Unidos)
João Esteves-Ferreira (Suíça)
Josep Peñarroja Fa (Espanha)
Yves Gambier (Finlândia)



III Congresso Latino-Americano de Tradução e Interpretação

«De Babel à Internet»

De 23 a 25 de abril de 2001
Centro de Convenções Palais Rouge
Buenos Aires, Argentina

Mais de 1000 participantes

Declarado de interesse cultural pelo Ministério da Cultura e da Educação

O lema do encontro, “De Babel à Internet”, reflete a evolução da profissão do tradutor e dos desafios que ele precisa enfrentar para se adaptar e sobreviver na era da economia globalizada e das mudanças tecnológicas. Focou-se nas mudanças no mundo e na profissão, na teoria da tradução e nos idiomas, entre outros temas importantes. Um dos principais convidados, que participou da mesa de inauguração, foi o presidente da Federação Internacional de Tradutores, Prof. Adolfo Gentile, de origem australiana.

Convidados especiais:
Valentín Garcia Yebra (Espanha)
Adolfo Gentile (Austrália)
Marianne Lederer (França)
Javier Collazo (Estados Unidos)
Guillermo Cabanellas de las Cuevas (Argentina)
Manuel Ramiro Valderrama (Espanha)
Fernando Navarro (Suíça)





II Congresso Latino-Americano de Tradução e Interpretação

De 23 a 25 de abril de 1998
Paseo La Plaza e Teatro Alvear
Buenos Aires, Argentina

Mais de 800 participantes

O II Congresso Latino-Americano de Tradução e Interpretação foi realizado em coincidência com os 25 anos do Colégio.

No ato inaugural, falou o Dr. Enrique Mathov, Secretário de Governo da Cidade de Buenos Aires. A necessidade de que o trabalho do tradutor público seja reconhecida pela sociedade, o livre exercício da profissão na incipiente globalização, problemáticas em torno à terminologia, a comunicação, os idiomas: esses foram alguns dos temas que foram discutidos. Assistiram profissionais de nosso país, América Latina, Estados Unidos, Inglaterra, França, Canadá, Espanha, Nueva Zelândia e Kuwait.

Convidados especiais:
Maria Teresa Cabré (Espanha)
Marianne Lederer (França)
Peter Newmark (Inglaterra)
Marina Orellana (Chile)



I Congresso Latino-Americano de Tradução e Interpretação

De 26 a 28 de setembro de 1996
Paseo La Plaza
Buenos Aires, Argentina

Mais de 1000 participantes

Declarado de interesse nacional pela Secretaria Geral da Presidência da Nação
Declarado de interesse cultural pela Secretaria da Cultura da Nação

Participantes vindos de todas as regiões do país, do continente americano e da Europa assistiram ao I Congresso Latino-Americano de Tradução e Interpretação que inaugurou a série dos prestigiosos congressos organizados pelo Colégio de Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires.

Um dos convidados especiais foi Steve Sachs, Vice-presidente da Federação Internacional de Tradutores. Foram apresentadas cerca de oitenta comunicações, foram realizados seminários e oficinas antes do congresso, e posteriormente, foram ministrados vários cursos.

Convidados especiais:
Georges Bastin (Canadá)
Sonia Bravo Utrera (Cuba)
Rodolfo Cerrón-Palomino (Peru)
Jean Delisle (Canadá)
Basil Hatim (Reino Unido)
Holly Mikkelson (Estados Unidos)
Steve Sachs (Estados Unidos)
Juan C. Sager (Reino Unido)
Lawrence Venuti (Estados Unidos)





I Congresso Internacional de Tradução Especializada

De 27 a 29 de julho de 2006

Faculdade de Direito, Universidade de Buenos Aires (UBA)
Buenos Aires, Argentina

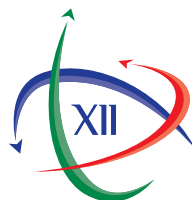
Mais de 1200 participantes

Declarado de interesse nacional pela Secretaria Geral da Presidência da Nação

O I Congresso Internacional de Tradução Especializada convocou conferencistas prestigiosos do mundo da tradução. O amplo espectro de palestras com um grande número de temas forneceu uma visão geral e de alta qualidade sobre a indústria da tradução especializada, não só para os tradutores, mas também para os profissionais em geral. Houve discussões sobre o impacto das novas tecnologias na profissão, a tradução científica, as normas de qualidade da tradução, a legislação que regula a profissão, a tradução jurídica, a tradução econômica, a formação universitária, entre outras áreas.

Oradores destacados:

Kathleen C. Anderson (Suécia)
Claudia Angelelli (Estados Unidos)
Yves Champollion (França)
Christian Degueldre (Bélgica)
Christiane Driesen (França)
João Esteves-Ferreira (Suíça)
Jon García Múgica (Espanha)
María Marta García Negroni (Argentina)
Alejandro Garro (Estados Unidos)
Marian Greenfield (Estados Unidos)
Steven Kahaner (Estados Unidos)
Manuel Mata Pastor (Espanha)
Christiane Nord (Alemanha)
Alexandra Russell-Bitting (Estados Unidos)
Véronique Sauron (França)
Manuel Talens (Espanha)
Jean-Marie Vande Walle (Bélgica)



SIMPOSIO DE RITERM

XII Simposio Ibero-Americano de Terminologia RITerm 2010

“A terminologia: ponte iniludível de uma sólida mediação cultural”

De 14 a 17 de setembro de 2010

Savoy Hotel
Buenos Aires, Argentina

Mais de 250 participantes

Declarado de Interesse Nacional Nº 1033 da Secretaria de Presidência da Nação

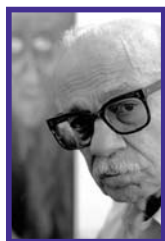
O XII Simposio permitiu um dinâmico intercâmbio linguístico entre seus mais de duzentos e cinquenta participantes, que vieram de Buenos Aires, Córdoba, Mendoza, Chile, Uruguai, Peru, Colômbia, Brasil, México, Venezuela e Espanha.

Estes foram alguns dos temas: terminologia e recursos terminológicos, terminologia e tradução especializada, terminologia e identidade cultural, terminologia e lexicografia, terminologia, comunicação e análise do discurso

Convidados Especiais:

Maria Teresa Cabré Castellvi (Espanha)
Maria da Graça Krieger (Brasil)
Dardo de Vecchi (França)





III Fórum Internacional sobre Tradução Especializada «Ernesto Sabato. Do autor ao universo»

1e 2 de julho de 2011
Paseo La Plaza, sala Pablo Picasso
Buenos Aires, Argentina

Mais de 250 participantes

Declarado de interesse nacional pela Secretaria Geral da Presidência da Nação

O Fórum Sabato 2011 organizado pelo CTPCBA em 1e 2 de julho de 2011 no Paseo La Plaza foi uma das homenagens para o prestigioso autor mais importantes e completas realizadas nesse ano na Argentina. Por ali desfilaram acadêmicos, escritores, jornalistas, especialistas em sua obra, amigos oriundos da Argentina, Suécia, França e Estados Unidos.

Convidado de honra:
Mario Sabato

Oradores destacados:
Michel Bibard
Julia Constenla
Peter Landelius
María Rosa Lojo
Pacho O'Donnell
Magdalena Ruiz Guiñazú
Silvia Sauter



II Fórum Internacional sobre Tradução Especializada «Borges, entre o escritor e o tradutor»

3e 4 de julho de 2009
Universidade del Salvador
Buenos Aires, Argentina

Mais de 250 participantes

Declarado de interesse cultural pela Egrégia Câmara de Deputados da Nação

“Borges, entre o escritor e o tradutor” foi o lema do encontro inaugurado por Maria Kodama. Os expositores indagaram sobre a faceta tradutora de Borges e sua posição diante do papel do tradutor que se resume na expressão “a infidelidade criadora”. Para Borges, o tradutor pode melhorar o original e ter um papel ativo e criador no texto fonte. O Fórum reuniu um número importante de conferencistas prestigiosos e teve uma grande repercussão mediática.

Convidada de honra:
María Kodama

Convidado especial:
Manuel Ramiro
Valderrama

Oradores destacados:
Alicia Zorrilla
Rolando Costa Picazo
Josefina Delgado
Martín Hadis
Yuji Takeya
María Esther Vázquez
María Jimena Laudicio
María Rosa Lojo
Teresita Valdettaro
María Isabel Zwanck
Leandro Wolfson
Hernán Nemi
Sergio Waisman





I Fórum Internacional sobre Tradução Especializada «Julio Cortázar e a tradução»

6e 7 de agosto de 2004
Universidade Argentina da Empresa
Buenos Aires, Argentina

Mais de 200 participantes

Declarado de interesse cultural pela Egrégia Câmara de Deputados da Nação

No marco do Ano Internacional Julio Cortázar 2004, o Colégio de Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires, a União Latina e a Fundação Internacional Argentina organizaram conjuntamente o I Fórum Internacional sobre Tradução Especializada.

Julio Cortázar foi tradutor público nacional, matriculado no CTPCBA. Já morando em Paris, ele se tornou chefe de tradutores da UNESCO. Sua obra foi traduzida a múltiplos idiomas. O vínculo entre este autor e a tradução abriu o caminho para múltiplas enriquecedoras análises que foram compartilhadas durante o evento.

Convidada de honra:
Aurora Bernárdez

Convidados especiais:
Peter Bush
Manuel Ramiro Valderrama
Miguel Ángel Vega Cernuda
Ruslan Mitkov
Saúl Yurkievich
Natacha Guthman



Colegio de Tradutores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

www.traductores.org.ar
institucionales@traductores.org.ar

SEDE CORRIENTES
Avda. Corrientes 1834.
(C1045AAC) CABA, Argentina
Tel./Fax: (5411) 4373-7173

SEDE CALLAO
Callao 289, 4.º Piso
(C1022AAC) CABA, Argentina
Tel./Fax: (5411) 4372-2961/7961